

HARVIA

16 SL, 22 SL, 22 Duo

- FI** Puul mmitteisen kiukaan asennus- ja käyttö ohje
- SV** Monterings- och bruksanvisning för vedeldad bastuugn
- EN** Instructions for Installation and Use of Woodburning Stove
- DE** Anleitung für Montage und Gebrauch des holzbeheizten Saunaofens
- RU** Инструкция по установке и эксплуатации дровяной каменки
- ET** Puuküttega kerise paigaldus- ja kasutusjuhised

EAC

Адрес:
ООО «Харвия Рус»
191015, Россия, город Санкт-Петербург,
улица Шпалерная, дом 54, литера В,
ОГРН 1157847200818
телефон: +78123258294
E-mail: spb@accountor.ru



16 SL Steel / 22 SL



22 Duo

	16 SL Steel WK160SSL	Linear 22 SL WK220SSL	22 Duo WK220SLUX
Объем помещения сауны (м³) Sauna ruumala (m³)	6-16	8-20	8-20
Класс термической стойкости дымохода Korstna n utav temperatuuriklass	T600	T600	T600
Диаметр соединительного отверстия (мм) Suitsuava diameeter (mm)	115	115	115
Вес камней (макс. кг) Kivide hulk (max. kg)	36	40	40
Размер камней (см) Kivide suurus (cm)	Ø10-15	Ø10-15	Ø10-15
Вес каменки (кг) Kaal (kg)	51	70	80
Ширина (мм) Laius (mm)	420	450	450
Глубина (мм) + топочный тоннель (мм) S gavus (mm) + p lemiskambri pikendus (mm)	450 + 220	510 + 220	510 + 240
Высота (мм) + регулируемые по высоте ножки (мм) K rgus (mm) + reguleeritavad jalad (mm)	735 -	770 + 0-30	770 + 0-30
Толщина верхней плиты топки (мм) P lemiskambri lae paksus (mm)	5	10	10
Максимальная длина поленьев (см) K tterpuude maksimaalne pikkus (cm)	35	39	39
Диаметр поленьев (см) K tterpuu l bim t (cm)	8-15	8-15	8-15
Объем резервуара для воды (л) Veemahuti maht (l)	-	-	-

Таблица 1. Технические данные
Tabel 1. Tehnilised andmed

1. ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ

Тщательно подбирайте мощность каменки. При выборе каменки со слишком малой нагревательной способностью ее придется прогревать более интенсивно и в течение более продолжительного времени, что сократит срок ее службы.

При выборе каменки обратите внимание на то, что для прогрева поверхностей потолка и стен, не имеющих теплоизоляционного покрытия (например, кирпич, стекло, кафельная плитка и бетон), требуется каменка большей мощности. При расчетах для помещения со стенами и потолками из таких материалов на каждый квадратный метр следует добавить еще 1,2 м³ объема. Если стены сауны изготовлены из массивных бревен, кубатуру необходимо умножить на 1,5. Примеры:

- Помещение сауны объемом 10 м³ с кирпичной стеной, ширина и высота которой составляют по 2 метра соответственно, эквивалентно помещению сауны объемом приблизительно 15 м³.
- Помещение сауны объемом 10 м³ со стеклянной дверью эквивалентно помещению сауны объемом приблизительно 12 м³.
- Помещение сауны объемом 10 м³ со стенами из массивных бревен эквивалентно помещению сауны объемом приблизительно 15 м³.

При необходимости продавец или представитель нашего дилера помогут выбрать каменку необходимой мощности. Более подробную информацию можно получить на нашем сайте в Интернете www.harviasauna.com.

1.1. Элементы конструкции каменки

- Верхнее соединительное отверстие
- Отверстие для удаления сажи
- Дверца топки
- Зольник
- Декоративная панель (только для 22 Duo)
- Топочный тоннель

1. LDIST

Valige kerise v imsus hoolikalt. Kui k ttev imsus on liiga v ike, peate kerist kauem ja tugevamini k tma, v hendades nii selle eluiga.

Pange t hele, et soojustamata sein- ja laepinnad (n iteks tellis-, klaas, kivi- ja betoonpinnad) suurendavad keriselt n utavat v imsust. Iga ruutmeetri sellise sein- ja laepinna kohta lisage ruumalale veel 1,2 m³. Kui sauna seinad on j medatest palkidest, siis tuleb sauna ruumala korrutada 1,5-ga. N ited:

- 10 m³ sauna, mille ks 2 m k rge ja 2 m lai sein on tellistest, arvestuslikuks ruumalaks on umbes 15 m³.
- Klaasuksega 10 m³ sauna arvestuslikuks ruumalaks on umbes 12 m³.
- J medatest palkidest seintega 10 m³ sauna arvestuslikuks ruumalaks on umbes 15 m³.

Vajaliku kerise valimisel v ib teid aidada m ja v i meie tehase esindaja. T psemate teabe saamiseks v ite k lastada ka meie veebisaiti www.harviasauna.com.

1.1. Kerise osad

- lemine hendusava
- Puhastusl r
- P lemiskambri uks
- Tuhasahtel
- ris (ainult 22 Duo)
- P lemiskambri pikendus

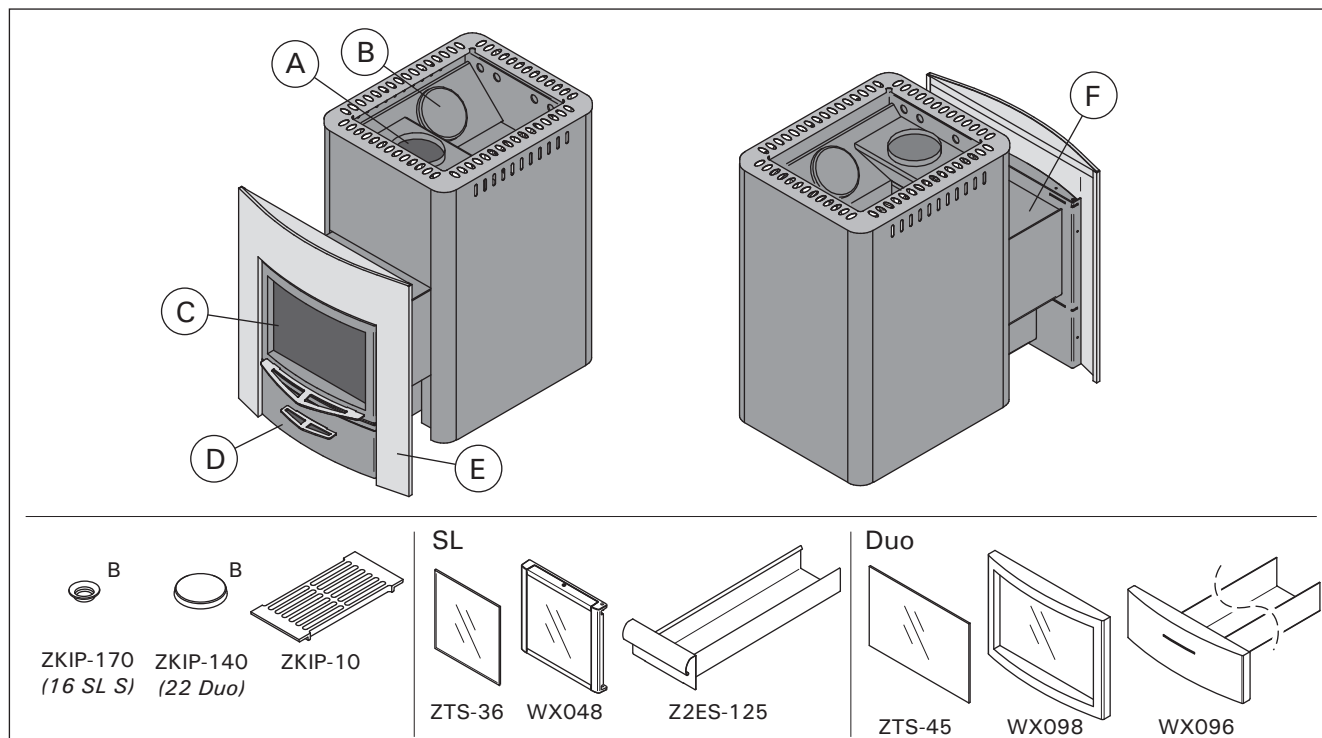


Рисунок 1. Элементы конструкции каменки. Внимание! Используйте только запасные части, рекомендованные изготовителем каменки. Несанкционированная модификация каменки запрещается.
Joonis 1. Kerise osad. T helepanu! Kasuta ainult tootja poolt heakskiidetud varuosi. Keriste loata mberehitamine on keelatud.

2. ИНСТРУКЦИЯ ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ



Перед установкой и началом использования каменки внимательно прочитайте инструкцию.

2.1. Меры предосторожности

- Слишком долгое пребывание в горячей сауне вызывает повышение температуры тела, что может оказаться опасным.
- Будьте осторожны с горячими камнями и металлическими частями каменки. Они могут вызвать ожоги кожи.
- Избегайте поддачи пара, если кто-то находится вблизи каменки, так как горячий пар может вызвать ожоги.
- Не подпускайте детей к каменке.
- В сауне нельзя оставлять без присмотра детей, инвалидов и слабых здоровьем.
- Связанные со здоровьем ограничения необходимо выяснить с врачом.
- О парении маленьких детей необходимо проконсультироваться у педиатора.
- Передвигайтесь в сауне с осторожностью, так как пол и полки могут быть скользкими.
- Не парьтесь под влиянием алкоголя, лекарств, наркотиков и т. п.
- Не спите в нагретой сауне.
- Морской и влажный климат может вызвать коррозию металлических поверхностей каменки.
- Не используйте парильню в качестве сушилки для одежды во избежание возникновения пожара.

2.2. Подготовка каменки к эксплуатации

Первый прогрев рекомендуется проводить на открытом пространстве. Топка каменки окрашена защитным составом, который испаряется при первом прогреве. При этом будет выделяться дым. После прекращения выделения дыма каменка готова для дальнейшего использования. Удалите остатки краски механическим способом с помощью, например, проволочной щетки и пылесоса.

Установите дымовые трубы (>3.4.) для обеспечения тяги. Это также будет способствовать удалению запахов из дымовых труб.

Наружный кожух каменок Harvia окрашен жаростойкой краской, которая окончательно высыхает при первом прогреве. До этого, протирать или тереть окрашенные поверхности каменки не следует.

- **До первого прогрева в каменку не следует класть камни. Кладите камни в каменку только, когда она полностью остынет после первого прогрева.**
- **Каменка с резервуаром для воды: Перед использованием следует тщательно очистить резервуар для воды. Перед первым нагреванием следует наполнить резервуар для воды.**



Не лейте воду на каменку, когда топите ее первый раз. Это может повредить краску на окрашенных поверхностях.

2.3. Топочный материал

Наилучшим материалом для прогрева каменки является сухое дерево. При тесном контакте друг с другом сухие колотые дрова трескаются. Влага, содержащаяся в дровах, оказывает значительное влияние на чистоту горения и эффективность каменки. Можно разжечь

2. KASUTUSJUHISED



Lugege juhiseid enne kerise kasutamist hoolikalt.

2.1. Hoiatused

- Pikka aega leiliruumis viibimine tstab keha temperatuuri, mis v ib olla ohtlik.
- Hoidke eemale kuumast kerisest. Kivid ja kerise v lispind v ivad teid p letada.
- rge kunagi visake leili, kui keegi viibib kerise vahetus l heduses, sest kuum aur v ib nende naha ra p letada.
- Hoidke lapsed kerisest eemal.
- rge lubage lastel, vaeguritel v i haigetel oma p i saunas k ia.
- Konsulteerige arstiga meditsiiniliste vastun idustuste osas saunask imisele.
- Konsulteerige oma kohaliku lastearstiga laste saunaviimise osas.
- Olge leiliruumis liikudes ettevaatlik, sest lava ja p rand v ivad olla libedad.
- rge kunagi minge sauna alkoholi, kangete ravimite v i narkootikumid m ju all.
- rge magage kunagi kuumas saunas.
- Mere hk ja niiske kliima v ib kerise metallpin nad rooste ajada.
- rge riputage riideid leiliruumi kuivama, see v ib p hjustada tuleohtu.

2.2. Kerise kasutamiseks ettevalmistamine

Teostage esimene k tmine ues. Kerise korpus on v rvitud korrosioonikaitse v rviga, mis aurustub esimese k tmise ajal. Sellest tulenevalt eritab keris k tmise ajal suitsu. Kui suitsemine l ppeb, on keris valmis tavakasutuseks. Eemalta v imalikud v rvij gid mehhaaniliselt, n iteks terasharja ja tolmuimejaga.

Paigaldage t mbe jaoks suitsutorud (>3.4.). Nii vabanete htlasti ka suitsutorude v rvkattest eralduvat l hnast.

Harvia keriste v limine korpus on kaetud kuumuskindla v rviga, mis saavutab l pliku k vaduse alles esimese k tmise k igus. Enne seda tuleks v ltida kerise v rvitud pindade h rumist v i n hkimist.

- rge asetage kive kerisele enne esimest k tmist. Asetage kivid kerisele alles siis, kui keris on p rast esimest k tmist t ielikult jahtunud.
- Keris veemahutiga: Puhastage veemahuti enne kasutamist hoolikalt. T itke veemahuti enne esmakordset k tmist.



ra viska kerisele vett seda esimest korda k ttes. See v ib kahjustada v rvitud pindu.

2.3. P lemismaterjal

Kerise k tmiseks sobib k ige paremini kuiv puit. Kuivad l hutud k ttepuud k lisevad omavahel kokku l es. Puidu niiskusel on suur m ju p lemise puhtusele ning ka kerise kasutegurile. Tuld v ite alustada kasetohu v i ajalehtedega.

огонь с помощью бересты или газет.

Различные виды древесины имеют разную теплоту сгорания. Например, для получения одинакового количества тепла буковых дров нужно сжечь на 15 % меньше, чем березовых. **При сжигании большого количества древесины с высокой теплотой сгорания срок службы каменки уменьшается!**

Не рекомендуется сжигать в каменке следующие материалы:

- Горючие материалы с высокой теплотой сгорания (такие, как ДСП, пластмасса, уголь, брикеты, гранулы)
- Окрашенную или пропитанную древесину
- Мусор (такой, как ПВХ-пластик, текстиль, кожа, резина, одноразовые пеленки)
- Садовый мусор (такой, как трава, листья)

2.4. Камни для каменки

- Диаметр камней не должен превышать 10–15 см.
- В качестве камней для каменки необходимо использовать только надлежащие камни, предназначенные для конкретной цели. Подходящими горными породами являются перидотит, оливин-долерит и оливин. Не следует использовать встречающиеся в природе супракристалльные породы.
- Перед укладкой в каменку необходимо очистить камни от пыли.

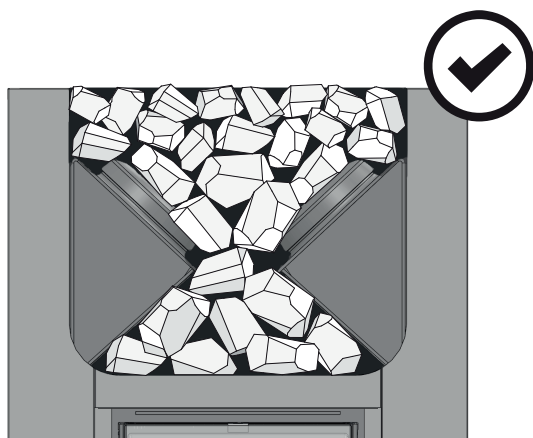
Erinevat t pi puidu soojusv rtus on erinev. N i- teks peate sama soojushulga saamiseks p letama p ki 15 % v hem kui kaske. **Kui p letate suurel hulgal k rge soojusv rtusega puitu, l hendab see kerise t iga!**

rge p letage kerises j rgmisi materjale:

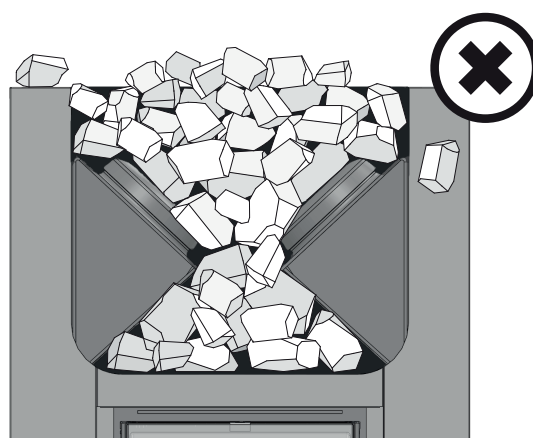
- K rge p lemistemperatuuriga materjalid (nagu n iteks puitlaastplaat, plastmass, s si, brikett, puidugraanulid)
- V rvitud v i impregneeritud puit
- J tmed (nagu n iteks kile, tekstiilid, nahk, kumm, hekordselt kasutatavad m hkmed)
- Aiaj tmed (nagu n iteks hein, lehed)

2.4. Kerisekivid

- Kivide l bim t peab olema 10–15 cm.
- Kerisekividena tuleks kasutada ainult spetsiaalselt selleks otstarbeks m eldud kive. Peridotiit, oliviin-doleriit ja oliviin on sobivad kivit bid. Looduses leiduvaid settekivimeid ei tohi kasutada.
- Peske kividelt tolm maha enne nende ladumist kerisele.



- Кладите крупные камни вниз, а более мелкие - наверх.
- **Убедитесь, что между камнями циркулирует воздух.**
- **Не наваливайте камни на решетку вокруг места для укладки камней или поверх нее.**
- **Не кладите камни между решеткой и корпусом каменки!**



- Asetage suuremad kivid allapoole ning v iksemad les.
- **Veenduge, et hk saaks kivide vahel ringelda.**
- **rge asetage kive vastu kiviruumi mber olevat v re ega selle peale.**
- **rge asetage kive v re ja kerise korpuse vahele!**

Рисунок 2. Укладка камней
Joonis 2. Kerise kivide ladumine

2.5. Прогрев каменки



Перед прогревом каменки следует убедиться, что в пределах безопасного расстояния от нее или в помещении сауны нет посторонних предметов. Вытяжные вентиляторы могут вызывать проблемы при работе в том же месте, что и печь.

2.5. Kerise k tmine



Enne kerise k tmist veenduge, et saunas ega kerise ohutuskaugustest l hemal ei asuks sinna mittekuuluvaid esemeid. Kerisega samas ruumis t tavad v ljat mbeventilaatorid v ivad tekitada probleeme k tmisel.

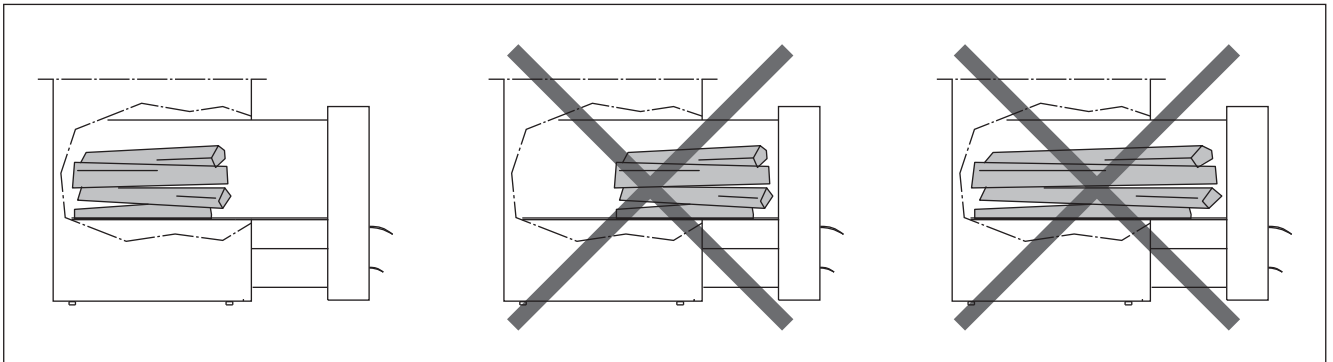


Рисунок 3.
Joonis 3.

1. Опорожните зольник.
2. Заложите дрова в топку так, чтобы между ними мог свободно циркулировать воздух, поступающий в топку. Самые крупные дрова положите вниз, а более мелкие - наверх. Используйте поленья диаметром 8–12 см. (Учитывайте объем закладки для розжига, таблица 2.) **Кладите дрова на колосник в заднюю часть топки. Не допускайте горения дров в топочном тоннеле. Избегайте использования слишком длинных поленьев, которые помещаются в топке с трудом (рисунок 3).**
3. Сверху на дрова положите щепки для разжигания. При разжигании дров с верхней части снижается количество выбросов.
4. **Зажгите щепки и закройте дверцу.** Силу тяги можно регулировать путем открытия зольника. Печь не предназначена для эксплуатации с открытой дверцей топки.
Внимание! При эксплуатации ручки нагреваются. Для открывания и закрывания дверцы топки и зольника используйте поставляемое приспособление (рисунок 4).
- Однако необходимо обеспечивать достаточную тягу для надлежащего прогрева камней. При нагреве каменки рекомендуется сначала держать зольник приоткрытым.
- Чрезмерная тяга приведет к нагреву корпуса каменки докрасна, что значительно сократит срок ее службы.
- Это обеспечит надлежащее горение. При приеме сауны, и когда помещение сауны уже нагрето, зольник можно закрыть, чтобы уменьшить огонь и снизить потребление дров. Оптимальный зазор для зольника смотрите в таблице 2. Для измерения зазора используйте прорези на боковых сторонах зольника. Прорези имеют длину 5 мм, расстояние между ними 5 мм.
5. **При необходимости, когда глеющие угли начнут затухать, подложите дров в топку.** Используйте поленья диаметром 12–15 см. Для поддержания необходимой для парения температуры достаточно только пары поленьев. (Учитывайте объемы повторных закладок, таблица 2.)

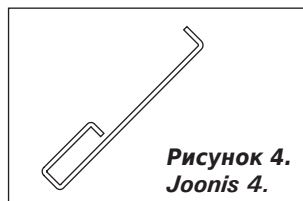


Рисунок 4.
Joonis 4.

1. T hndage tuhasahtel.
2. Asetage k ttepuud p lemiskambrisse, j ttes nende vahele piisavalt ruumi p lemis hu voolamiseks. Asetage suuremad k ttepuud allapoole ning v iksemad les. Kasutage k ttepuud l bim duga 8–12 cm (v ta arvesse puude hulka s tmisel, tabel 2). Asetage k ttepuud p lemiskambri tagaosas asuvale restile. V ltige k ttepuude p letamist p lemiskambri pikenduses. rge kasutage liigse pikkusega k ttepuud, kuigi need mahuksid p lemiskambrisse (joonis 3).
3. Asetage tulehakatis k ttepuude peale. Tule s tmisel k ttepuude peal eraldub v hem heitgaase.
4. **S dake tulehakatis ja sulgege uks.** T mbetugevust saab k ige t husamalt reguleerida tuhasahtlit avades/sulgedes. Keris ei ole etten htud kasutamiseks lahtise uksega.
T helepanu! K epidemed v ivad kuumeneda kerist kasutades. Kasutage komplektis olevat t riista ukse ja tuhasahtli avamisel ning sulgemisel (joonis 4).
- ldiselt on kerist k ttes kasulik hoida tuhasahtel algul pisut irvakil. See aitab leegil korralikult s ttida.
- K tmisel liiga tugevat t mmet kasutades muutub kerise korpus tulikuumaks („punaseks“) ning see v hendab tunduvalt kerise eluiga.
- Kui saunaruum on juba kuumaks k etud ja on aeg sauna minna, siis v ib leegi intensiivsuse v hendamiseks ja puude s tmiseks tuhasahtli sulgeda. Vaata optimaalset tuhaluugu avatust tabelis 2. Tuhasahtli avatust saab m ta tuhasahtli k lgedel olevate aukude j rgi. Augud on 5 mm pikad ja aukude vahe on samuti 5 mm.
5. **Vajadusel lisage s te kustuma hakkamisel p lemiskambrisse veel k ttepuud.** Kasutage k ttepuud l bim duga 12–15 cm. Pesemiseks sobiva temperatuuri hoidmiseks on vaja vaid paari puuhalgu (v ta arvesse puude kogust j rgnevatel t itmistel, tabel 2).



Более длительное интенсивное нагревание влечет за собой риск возгорания!

- Чрезмерное нагревание (например, несколько полных загрузок подряд) приведет к перегреву каменки и дымохода, что сокращает срок службы каменки и может стать причиной пожара.
- Практика показывает, что температуры, превышающие 100 °С, слишком высоки для сауны.
- Используйте то количество дров, которое указано в инструкциях по нагреву. При необходимости дайте каменке, дымоходу и помещению сауны остыть.

2.6. Вода в сауне

Вода, которой поддают на камни, должна быть чистой водопроводной водой. Убедитесь, что качество воды на достаточном уровне, так как вода с повышенным содержанием соли, извести, железа или гумуса может привести к преждевременной коррозии каменки. В частности, морская вода приведет к очень быстрой коррозии каменки. К качеству водопроводной воды применяются следующие требования:

- содержание гумуса <12 мг/литр
- содержание железа <0,2 мг/литр
- содержание кальция <100 мг/литр
- содержание марганца <0,05 мг/литр



Лейте воду для сауны только на камни. Если плеснуть воду на нагретые стальные поверхности, на них могут образоваться вздутия вследствие сильного перепада температур.

2.7. Обслуживание

Каменка

- Перед нагревом каменки необходимо всегда очищать зольник, чтобы воздух для горения, проходящий через зольник, охлаждал колосник и увеличивал срок его службы. Найдите металлический контейнер, желательно стоячей модели, чтобы собирать золу. **Так как в удаляемой золе могут быть горячие угольки, держите контейнер для золы подальше от горючих материалов.**
- Сажу и пепел, накапливающиеся в дымовых каналах каменки, необходимо время от времени удалять через круглые отверстия для удаления сажи по боковым сторонам пространства для камней (>1.1.).
- Из-за больших температурных колебаний при эксплуатации камни разрушаются. Следовательно, необходимо их перекладывать, по меньшей мере, раз в год или даже чаще при частом использовании сауны. В то же время, остатки камней необходимо удалять из пространства для камней, а разрушенные камни заменять новыми.
- Влажной тряпкой удалите грязь и пыль с каменки.

Дымоход

- Дымоход и соединительные трубы должны чиститься периодически и дополнительно, если печью не пользовались длительное время.
 - Вследствие неполного сгорания топлива и недостаточной очистки дымохода накопившаяся в нем сажа может вспыхнуть. Действия, которые необходимо предпринять в случае пожара в дымоходе:
1. Закройте зольник, дверцу топки и задвижку (если она установлена).
 2. Свяжитесь с местной пожарной охраной.
 3. Не пытайтесь тушить огонь, используя воду.
 4. После возгорания сажи трубчист должен перед использованием проверить печь и дымоход.



Pikaajaline intensiivne ktmine v ib p hjustada tuleohtu!

- Liigne ktmine (n iteks mitu t iskogust j rjest) p hjustab kerise ja korstna lekuumenemise. lekuumenemine l hendab kerise eluiga ja v ib p hjustada tuleohtu.
- Hea rusikareegel on see, et temperatuurid le 100 °C on sauna jaoks liiga k rged.
- J rgige k tmsjuhistes toodud igeid puude hulkasid. Laske vajadusel kerisel, korstnal ja saunaruumil jahtuda.

2.6. Leilivesi

Leili viskamiseks tuleb kasutada ainult puhast maja-pidamisvett. Vesi peab olema piisavalt kvaliteetne, sest soola, lupja, rauda v i huumust sisaldava vee toimel v ib keris enneaegselt roostetama hakata. Eriti kiiresti tekib rooste merevee toimel. Majapidamisveele kehtivad j rgmised n uded:

- huumusesisaldus <12 mg/liitris
- rauasisaldus <0,2 mg/liitris
- kaltsiumisisaldus <100 mg/liitris
- mangaanisisaldus <0,05 mg/liitris.



Visake saunavett ainult kividele. Kui viskate vett kuumadele teraspindadele, v ib nendesse suure temperatuurivahe t ttu tekkida gaasimulle.

2.7. Hooldamine

Keris

- Tuhasahtel tuleks alati enne kerise k tmist t h-jendada, sest nii saab tuhasahtli kaudu sisenev, p lemiseks vajalik hk tuharesti jahutada ning t nu sellele resti eluiga pikeneb. Tuha jaoks kasutage metalln ud, soovitavalt p stiseisvat. **rge asetage tuhan ud p levate materjalide l hedusse, sest tuhk v ib sisaldada h guvaids si.**
- Kerise suitsukanalitesse kogunevad n gi ja tuhk, mis tuleks aeg-ajalt puhastusl ride kau-du eemaldada (>1.1.).
- T nu suurtele temperatuurik ikumistele lagunevad kerisekivid kasutamisel. Seep rast tuleks neid v hemalt kord aastas – kui sauna kasuta-takse v ga sageli, siis isegi sagedamini – mber t sta. htlasti tuleb kiviambriist eemaldada k ik kivit kid ning asendada murenenud kivid uutega.
- P hkige tolm ja mustus keriselt niiske lapiga.

Korstnen

- Korstent ja hendustorusid tuleks puhastada regulaarselt ja kindlasti kui kerist ei ole pikemat aega kasutatud.
 - Mittet ielikust p lemisest ja korstna mitteregulaarsel puhastamisel kogunev tahm v ib korstnas s tteida. Korstnap lengu korral tuleks ette v tte j rnev sammud:
1. Sulge tuhaluuk, kerise uks ja siiber (kui siiber on paigaldatud).
 2. V ta hendust kohaliku P steametiga.
 3. ra kustuta p lengut veega.
 4. Korstnap hkija peab peale tahmap lengut nii kerise, t mbetorustiku kui ka korstna lekontrollima.

2.8. Возможные неисправности

Нет тяги в дымоходе. Дым поступает в сауну.

- Неплотное соединение дымохода. Произведите герметизацию соединений (▷3.2.3.).
- Холодный кирпич дымохода.
- Вытяжной вентилятор или иное устройство в помещении создает низкое давление. Убедитесь, что приточный воздух для компенсации этого эффекта поступает в достаточном объеме.
- Одновременно используется несколько отопительных устройств. Убедитесь, что компенсирующий воздух поступает в достаточном объеме.
- Заполнен зольник.
- Засор в дымовых каналах каменки (▷2.7.).
- Соединительная труба вставлена в дымоход слишком глубоко (▷3.2.3.).

Каменка не нагревается.

- Помещение сауны слишком большое для нагревательной способности каменки (см. Таблица 1).
- В сауне много стен без теплоизолирующего покрытия (▷1.).
- Топочный материал влажный или низкого качества (▷2.3.).
- Недостаточная тяга в дымоходе.
- Засор в дымовых каналах каменки (▷2.7.).

Камни в каменке не нагреваются.

- Помещение сауны слишком маленькое для нагревательной способности каменки (▷1.).
- Недостаточная тяга в дымоходе.
- Топочный материал влажный или низкого качества.
- Засор в дымовых каналах каменки (▷2.7.).
- Проверьте размещение камней (▷2.4.). Уберите мелкие обломки камней и камни диаметром менее 10 см из отведенного под них пространства. Замените разрушившиеся камни целыми более крупного размера.

Возникновение запахов.

- См. раздел 2.2.
- Нагретая каменка может усиливать запахи, присутствующие в воздухе, даже если их источником не является сама сауна или каменка. Примеры: краска, клей, масло, высыхающие материалы.

Деревянные поверхности в сауне чернеют.

- Потемнение деревянных поверхностей сауны со временем – нормальное явление. Потемнение может быть ускорено солнечным светом, теплом каменки, защитными средствами на стенах (имеют низкую тепловую устойчивость), мелкими частицами от камней каменки, поднимаемыми воздушным потоком, дымом, попадающим в сауну, например, во время подкладки дров.

2.8. Probleemide lahendamise

Suitsutorus puudub t mme. Suits tuleb sauna.

- Suitsutoru henduses on lekked. Tihendage hendus (▷3.2.3.).
- Tellistest suitsutoru on k lm.
- Ruumis on t mbeventilaatori v i muu seadme t ttu alar hk. Kindlustage kompenseerimiseks piisav huhulk.
- Korraga kasutatakse mitut tulekollet. Kindlustage kompenseerimiseks piisav huhulk.
- Tuhasahtel on t is.
- Kerise suitsukanalid on ummistunud (▷2.7.).
- Suitsutoru on liiga s gaval korstnas (▷3.2.3.).

Saun ei soojene.

- Saun on kerise k ttev imsuse jaoks liiga suur (vaata tabel 1).
- Saunal on suur isoleerimata seinapind (▷1.).
- P lemismaterjal on niiske v i selle kvaliteet on muul viisil madal (▷2.3.).
- Suitsutorus puudub hea t mme.
- Kerise suitsukanalid on ummistunud (▷2.7.).

Kerisekivid ei soojene.

- Saun on kerise k ttev imsuse jaoks liiga v ike (▷1.).
- Suitsutorus puudub hea t mme.
- P lemismaterjal on niiske v i selle kvaliteet on muul viisil madal (▷2.3.).
- Kerise suitsukanalid on ummistunud (▷2.7.).
- Kontrollige kivide asetust (▷2.4.). Eemaldage kiviruumist v ikesed kivit kid ja kivid l bim duga alla 10 cm. Asendage murenenud kivid uute kahjustamata kividega.

Kerisest eraldub l hnasid.

- Vt l ik 2.2.
- Kuum keris v ib v imendada huga segunenud l hnasid, mida siiski ei p hjusta saun ega keris. N ited: v rv, liim, li, maitseained.

Leiliruumi puitpinnad tumenevad

- See on t iesti normaalne, et saunaruumi puitpinnad muutuvad ajajooksul mustemaks. Mustenemist v ivad kiirendada p ikesevalgus, kuumus kerisest, seinaitsevahendid (kaitsevahenditel on kehv kuumusetaluvus), kerisekividest p rit peened osakesed, mis suurendavad huvoolu, sauna sisenev suits, n iteks k ttepuude lisamisel.

3. ИНСТРУКЦИЯ ПО УСТАНОВКЕ

3.1. Перед установкой

! Перед установкой каменки убедитесь, что соблюдены все безопасные расстояния. В пределах установленных безопасных расстояний вокруг каменки не должно быть электроприборов, проводов или воспламеняющихся материалов. При монтаже необходимо учитывать безопасные расстояния дымохода!

- Установку устройства необходимо выполнять в соответствии со всеми местными правилами, включая те, которые ссылаются на национальные либо европейские стандарты.
- Печь не предназначена для установки в дымоход совместного использования.
- Дополнительную информацию относительно требований противопожарной безопасности можно получить в местной противопожарной службе.

3.1.1. Вентиляция помещения сауны

Вентиляция сауны может быть устроена следующим образом (рисунок 5):

- A. Размещение приточного вентиляционного отверстия.** Если используется механическая вентиляция, поместите вентиляционное отверстие над каменкой. Если вентиляция естественная, поместите вентиляционное отверстие под или рядом с каменкой. Диаметр трубы для притока воздуха должен быть 50–100 мм.
- B. Вытяжное вентиляционное отверстие.** Помещайте вытяжное отверстие рядом с полом как можно дальше от каменки. Диаметр вытяжной трубы должен быть в два раза больше диаметра приточной трубы.
- C. Убедитесь, что приточный воздух для компенсации этого эффекта поступает в достаточном объеме.**

3. PAIGALDUSJUHHIS

3.1. Enne paigaldamist

! Enne kerise paigaldamist veenduge k igi ohutuskauguste n udmiste t itmises. M ratud ohutusvahemaades kerise mber ei tohi asuda elektriseadmeid, juhtmeid ega tuleohtlikke materjale. Paigaldades v ta arvesse ka korstna ohutuskaugused!

- Kerise paigaldamisel tuleb j rgida k iki vastavaid kohalikke ja Euroopa Liidus kehtivaid norme ja standardeid.
- Kerise suitsugaasid tuleb juhtida eraldi l ri, teise k ttekolde poolt kasutatava l ri kasutamise ei ole lubatud.
- Tuleohutuseeskirjade kohta saate ksikasjalikumat informatsiooni kohalikele tuleohutuse eest vastutavatel ja keriste paigaldamist reguleerivatelt ametiv imudelt.

3.1.1. Saunaruumi ventilatsioon

Leiliruumi ventilatsioon tuleks korraldada j rgnevalt (joonis 5):

- A. hu juurdevoolu ava.** Mehaanilise hu v ljat mbe kasutamisel paigutage hu juurdevool kerise kohale. Gravitatsioon- huv ljat mbe kasutamisel paigutage hu juurdevool kerise alla v i k rvale. hu juurdevoolutoru l bim t peab olema 50–100 mm.
- B. hu v ljat mbeava.** Paigaldage hu v ljat mbeava p randa l hedale, kerisest v imalikult kaugele. hu v ljat mbetoru l bim t peaks olema hu juurdevoolutorust kaks korda suurem.
- C. Kindlustage kompenseerimiseks piisav huhulk.**

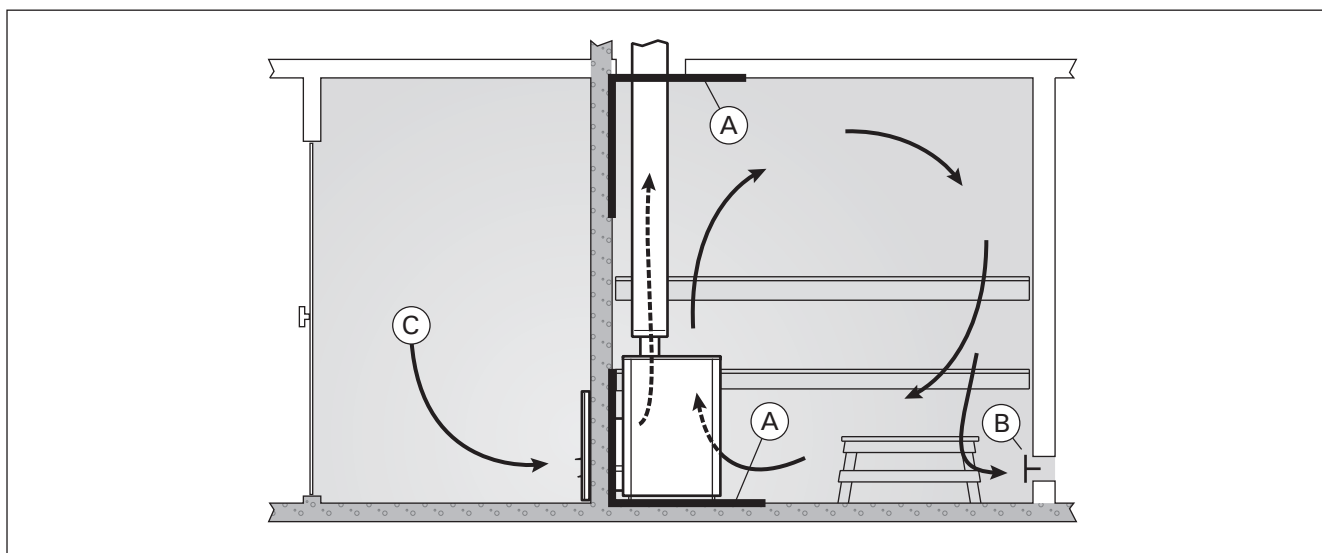


Рисунок 5. Вентиляция помещения сауны
Joonis 5. Saunaruumi ventilatsioon

3.1.2. Защита пола

Рисунок 6.

- A. Бетонный пол без плитки.** Каменку можно устанавливать на бетонный пол без каких-либо особых мер предосторожности, если толщина бетона составляет, по меньшей мере, 60 мм. Убедитесь, что в бетоне под каменкой нет электрических проводов или труб водопровода.
- B. Пол с кафельным покрытием.** Клеи и штукатурка для пола и гидроизоляционные материалы, уложенные под плитку, неустойчивы к теплу, излучаемому каменкой. Для защиты пола можно использовать защитное основание Harvia (▷3.4.) либо другую подобную защиту от теплового излучения.
- C. Пол из легковоспламеняющихся материалов.** Для защиты пола можно использовать защитное основание Harvia (▷3.4.).
- D. Пол перед каменкой сделан из сгораемого материала.** Установите на пол защиту из несгораемого материала.



Печь должна устанавливаться на пол с соответствующей нагрузочной способностью.

Если существующий пол не удовлетворяет этому необходимому предварительному условию, то для его достижения должны быть приняты подходящие меры (например, установка распределяющей нагрузку плиты).



Светлые материалы пола загрязняются золой, частицами камня и металла, падающими с каменки. Используйте покрытия для пола из темных материалов и темный цемент для швов.

3.1.2. P randa kaitsmine

Joonis 6.

- A. Plaaideta betoonp rand.** Kui betoonikiht on v hemalt 60 mm paks, siis v ib kerise ilma t iendavate ohutusabin u deta otse betoonile asetada. Kontrollige, et kerise alla j vas betoonis ei oleks elektrijuhtmeid ega veetorusid.
- B. Plaatep rand.** Plaadisegud ja m rdid ning plaati-de all kasutatavad veekindlad materjalid ei talu kerise soojuskiirgust. Kaitske p randat Harvia kaitsealuse (▷3.4.) v i sarnase soojuskiirguse eest kaitsva kihiga.
- C. Tuleohtlikust materjalist valmistatud p rand.** Kaitske p randat Harvia kaitsealuse (▷3.4.).
- D. P rand kerise ees on s ttivast materjalist.** Paigalda mittes ttiv p randakaitse.



P rand, millele keris paigutatakse peab taluma kerise jalgade poolt tekitatavat survet koos kivide ja korstnaga. Kui olemasolev p rand ei pea kerise raskusele vastu, tuleb kasutusele v tta korri-geerivad meetmed (n iteks koormust jaotav plaat).



Keriselt p randale langeva tuha, kivit kikeste ja metallhelveste m jul m rduvad heledast materjalist p randad. Kasutage tumedast materjalist valmistatud p randakatteid ja tumedat vuugisegu.

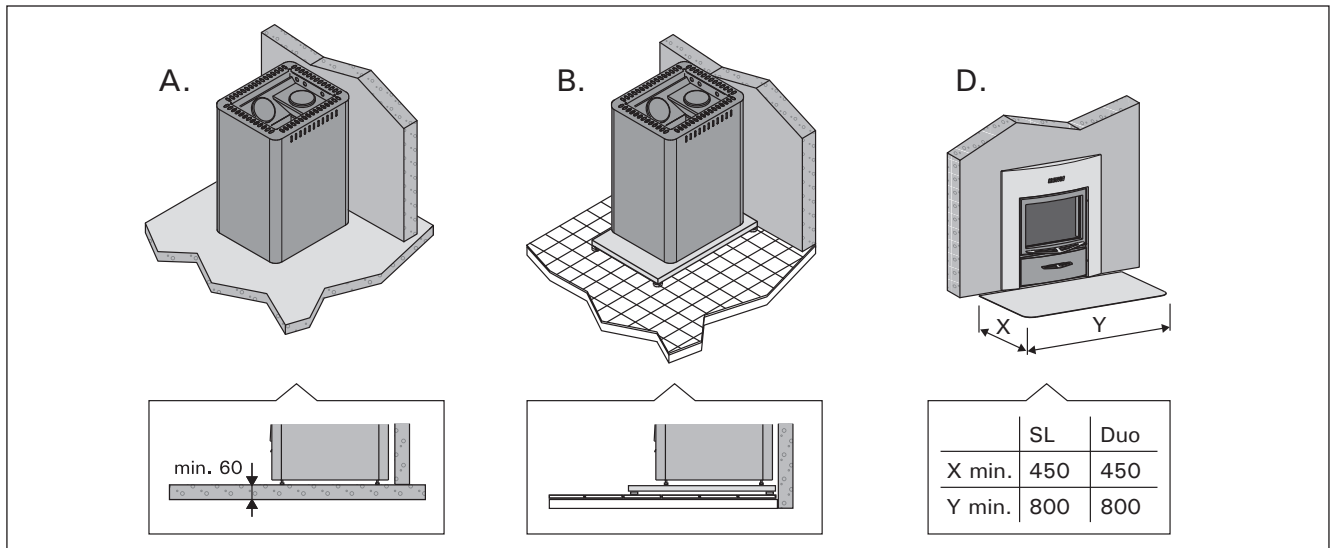


Рисунок 6. Защита пола (все размеры приведены в миллиметрах)

Joonis 6. P randa kaitsmine (k ik m tmed millimeetrites)

3.1.3. Безопасные расстояния

Рисунки 7 и 8.

- **Потолок.** Минимальное расстояние от верха каменки до потолка составляет (A).
- **Стены и полки изготовлены из воспламеняющихся материалов.** Минимальное безопасное расстояние до воспламеняющихся материалов: с обеих сторон каменки (B), позади нее (C) и перед ней (D).
- **Кирпичные стены (E).** Оставьте между стенами и каменкой 50 мм так, чтобы воздух мог циркулировать за каменкой и сбоку. Если каменка установлена в нише стены, оставьте между ней и стенами

3.1.3. Ohutuskaugused

Joonised 7 ja 8.

- **Lagi.** Minimaalne ohutuskaugus kerise ja lae vahel (A).
- **P levatest materjalidest valmistatud seinad ja pingid.** Minimaalne ohutusvahemaa tuleohtlike materjalidega: kerise k lgedel (B), taga (C) ja selle ees (D).
- **Kiviseinad (E).** J tke kerise ja seinte vahele 50 mm, eeldusel, et on olemas huringlus kerise ette ja hele k ljele. Kui keris paigaldatakse seinarva, j tke kerise ja seinade vahel huringluse tarvis vabaks 100 mm.

расстояние 100 мм для обеспечения циркуляции воздуха.

Eesti seaduste j rgi peab kolde ees ohutuskaugus olema v hemalt 1250 mm.

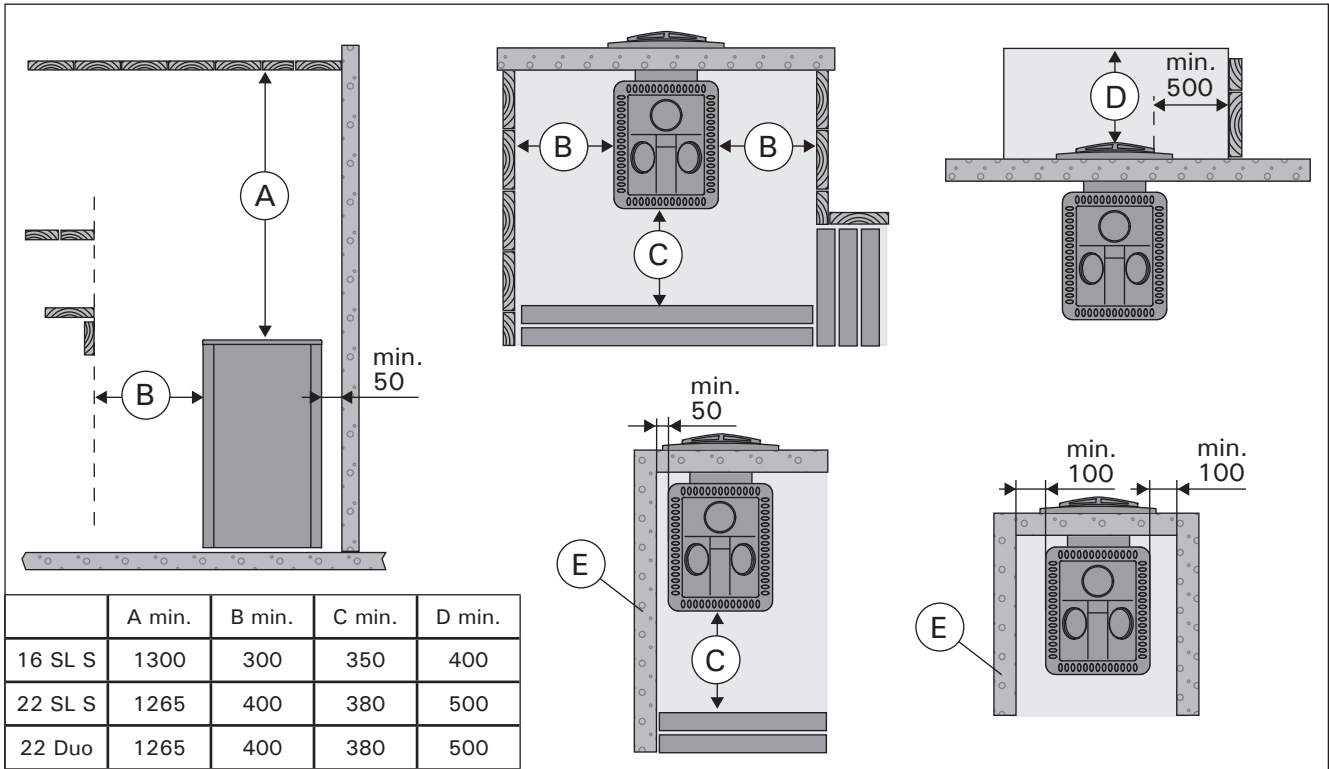


Рисунок 7. Безопасные расстояния (все размеры приведены в миллиметрах)
 Joonis 7. Ohutuskaugused (k ik m tmed millimeetrites)

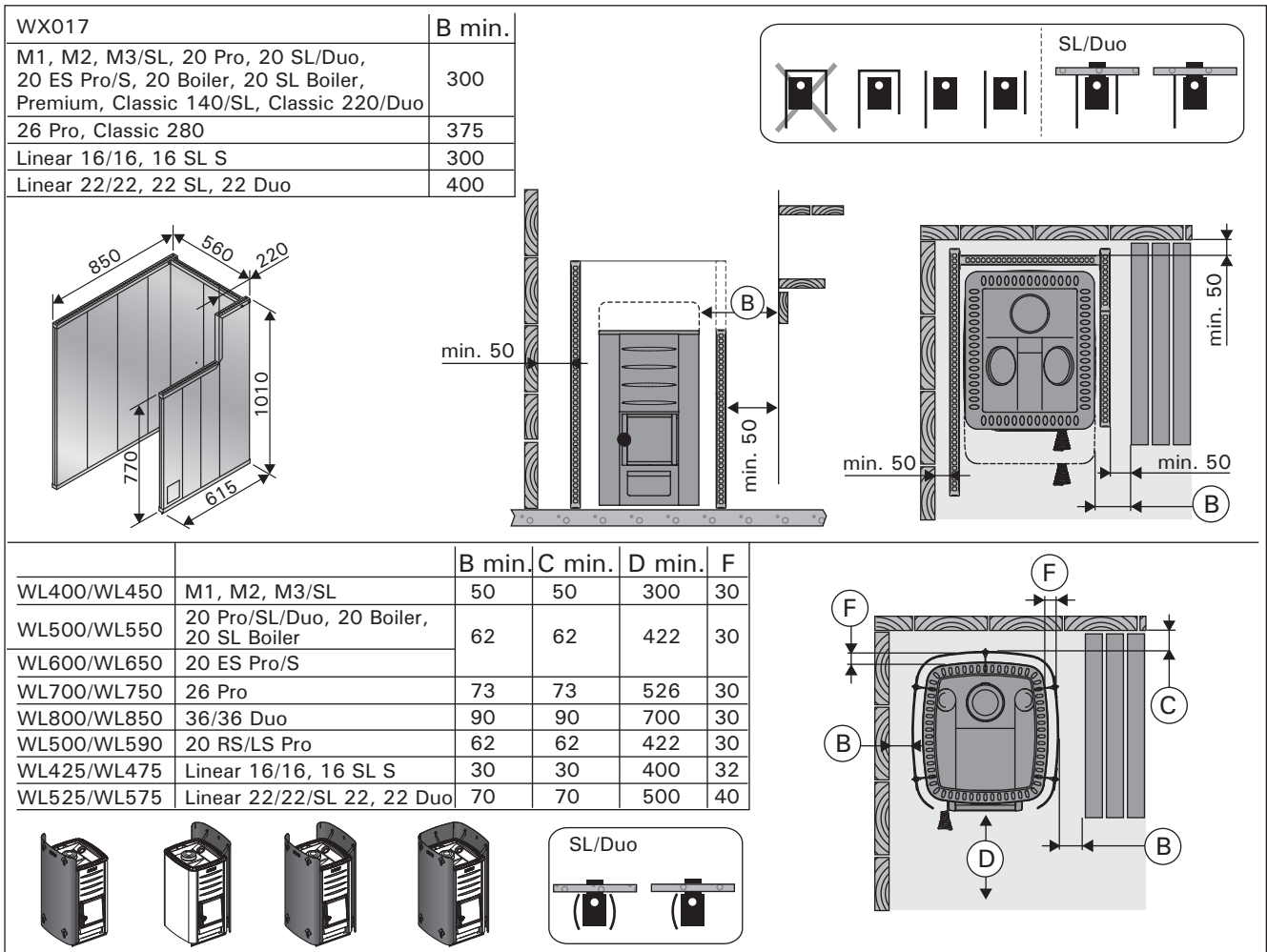


Рисунок 8. Безопасные расстояния с защитными ограждениями (все размеры приведены в миллиметрах)
 Joonis 8. Ohutuskaugus koos kaitseseinaga (k ik m tmed millimeetrites)

3.2. Установка каменки

3.2.1. Регулируемые ножки каменки (только для 22 Duo)

Регулируемые ножки позволяют надежно установить каменку на неровном полу. Регулируемый диапазон 0-30 мм. Регулируемые ножки следует отвернуть настолько, чтобы их можно было регулировать открытым ключом (17 мм), когда каменка установлена на место.



Внимание! При передвижении каменки по полу ее регулируемые ножки могут повредить покрытие пола.

3.2.2. Установка каменки в проем в бетонной или кирпичной стене (рисунок 9)

16 SL / 22 SL

- Демонтируйте ось и дверцу каменки (см. рисунок 12).
- Протолкните топочный тоннель через проем достаточно далеко, чтобы можно было установить дверцу обратно.
- Если пол перед дверцей каменки сделан из сгораемого материала, установите защиту пола, изготовленную из несгораемого материала.

22 Duo

- Снимите декоративную панель.
- Протолкните топочный тоннель через проем достаточно далеко, чтобы можно было установить декоративную панель обратно.

3.2. Kerise paigaldamine

3.2.1. Kerise reguleeritavad jalad (ainult 22 Duo)

T nu reguleeritavatele jalgadele p sib keris kindlalt paigal ka kaldus p randal. Reguleerimisala on 0–30 mm. Reguleeritavad jalad tuleb nii palju oma pesast v lja keerata, et neid saaks kerise paikat stmise j rel 17 mm lihtv tmega reguleerida.



T helepanu! Reguleeritavad jalad v ivad kerise p randal liigutamisel p randapinda kriimustada.

3.2.2. Kerise paigaldamine betoon- v i telliskiviseinas olevasse avasse (joonis 9)

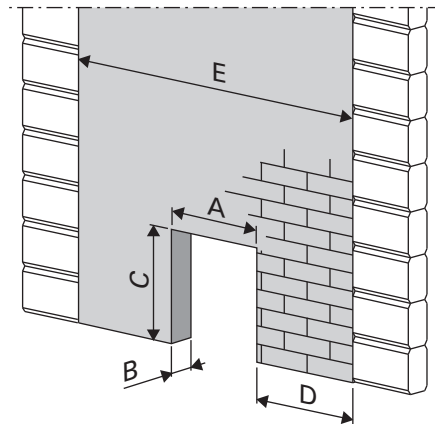
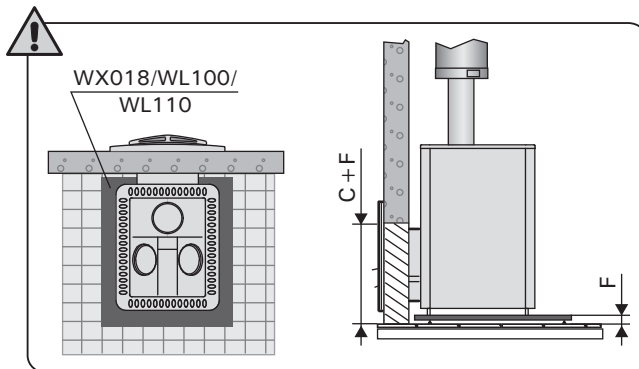
16 SL / 22 SL

- Eemaldage kerise hingepolt ja luuk (vt joonis 12).
- L kake k ttekambri pikendus l bi avause piisavalt kaugele, et saaksite luugi kinnitada.
- Kui p rand kerise ees on s ttivast materjalist, paigalda mittes ttiv p randakaitse.

22 Duo

- T mmake ris v lja.
- L kake k ttekambri pikendus l bi avause piisavalt kaugele, et saaksite rise ja luugi kinnitada.
- L kake keris tagasi, nii et ris oleks sein ja luugi vastu surutud.

	A	B max.	C min.	D min.	E min.	F min.
16 SL S / 22 SL	210	150	390	590	1390	60–75
22 Duo	405	150	485	515	1430	



22 Duo

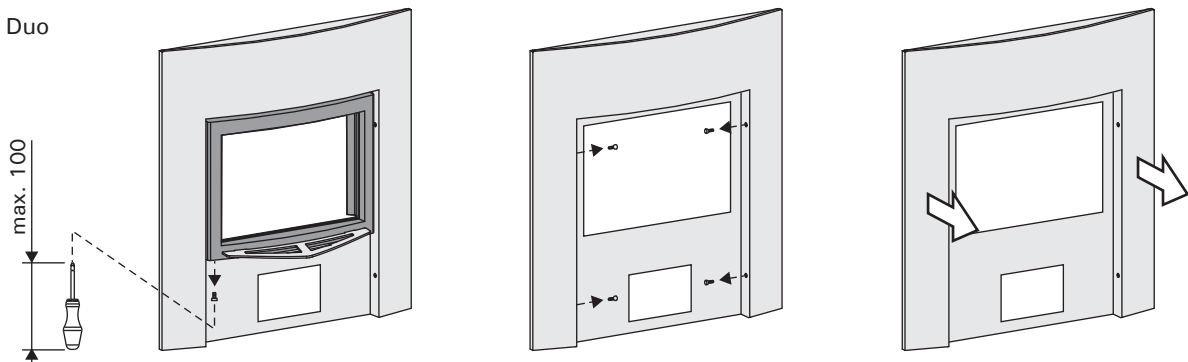


Рисунок 9. Установка каменки
Joonis 9. Kerise paigaldamine

- Подайте каменку обратно, чтобы декоративная панель со стороны дверцы прижалась к стене и дверце.
- Если пол перед дверцей каменки сделан из сгораемого материала, установите защиту пола, изготовленную из несгораемого материала.

Установка каменки со стеклянной стеной Harvia (только для 22 Duo)

- Каменка устанавливается в соответствии с инструкцией по установке, поставляемой со стеклянной стеной Harvia Duo.

3.2.3. Присоединение каменки к каменному дымоходу

Рисунок 10. Прделайте отверстие в огнеупорной стене для присоединения к дымоходу. Диаметр отверстия должен быть немного больше диаметра соединительной дымовой трубы. Подходящий зазор вокруг трубы составляет примерно 10 мм. Обратите внимание на то, что отверстие должно находиться на соответствующей высоте, если Вы намереваетесь использовать, например, защитное основание. Рекомендуется закруглить внутреннюю часть отверстия дымохода, чтобы обеспечить беспрепятственный проход печных газов в дымоход. Для облегчения процедуры установки каменки предусмотрены дополнительные принадлежности (▷3.4.).

Для верхнего соединения (▷3.4.) понадобится угловая дымовая труба (45° или 90°).

1. Присоедините дымовую трубу к верхнему соединительному отверстию. Убедитесь, что соединительная труба надежно закреплена на месте.
2. Задвиньте каменку на место. Не перекройте дымоход, задвинув соединительную дымовую трубу слишком глубоко. При необходимости, укоротите трубу.
3. Загерметизируйте место входа соединительной трубы в стену, например, с помощью огнеупорной минеральной ваты. Проверьте качество герметичного уплотнения дымовой трубы. При необходимости добавьте минеральной ваты.

- Kui p rand kerise ees on s ttivast materjalist, paigalda mittes ttiv p randakaitse.

Керисе paigaldamine Harvia Duo Klaasseinaga (ainult 22 Duo)

- Keris paigaldatakse vastavalt juhendile mis on kaasas Harvia Duo Klaasesinaga.

3.2.3. Kerise hendamine suitsul riga

Vt joonis 10. Tehke tulekindlasse seinä suitsutoru jaoks auk. Auk peab olema hendustorust pisut suurem. Toru mber peaks j ma umbes 10 mm laiune huvahe. Kui te kavatsete paigaldada kerise alla n iteks kaitseplaadi, siis arvestage ava k rguse valikul ka plaadi paksusega. Selleks, et suitsugaasid saaksid vabalt suitsutorru voolata, peaksid suitsutoru sisenurgad olema marad. Paigaldamise lihtsustamiseks on saadaval t iendavad tarvikud (▷3.4.).

lemise hendusava jaoks l heb vaja nurga all (45° v i 90°) olevat suitsutoru (▷3.4.).

1. hendage suitsutoru lemise hendusavaga. Veenduge, et toru tihedalt kohale asetuks.
2. L kake keris kohale. rge takistage t mmet l ris l kates suitsutoru liiga s gavale l ri. Vajadusel l hendage toru.
3. Tihendage suitsutoru ja tulekindla seinä hendus, n iteks tulekindla mineraalvillaga. Veenduge suitsul ri henduse tiheduses. Vajadusel lisage tulekindlat mineraalvilla.

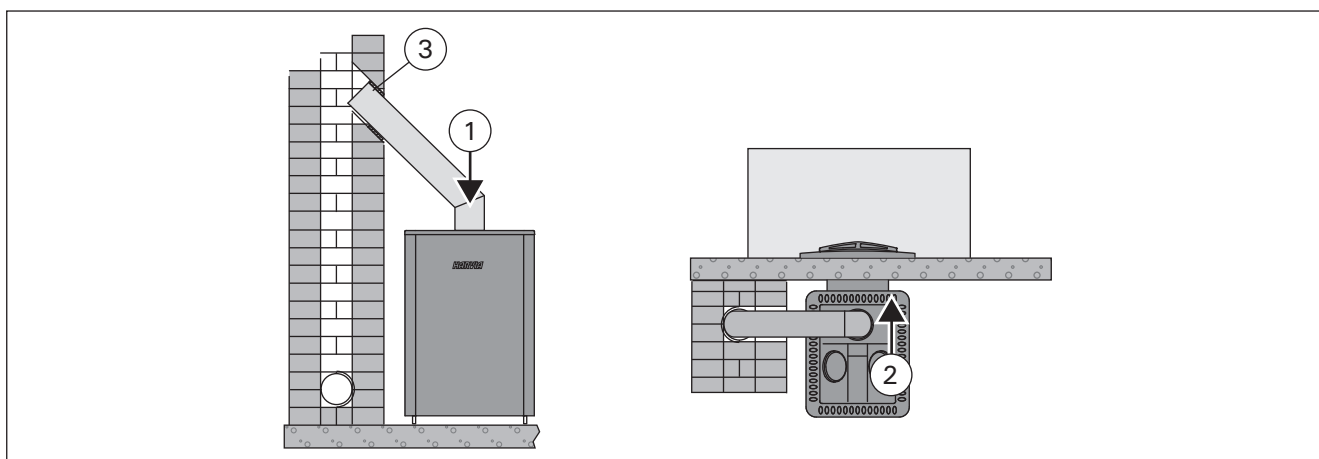


Рисунок 10. Присоединение каменки к каменному дымоходу через верхнее соединительное отверстие
Joonis 10. Kerise hendamine suitsul riga lemise hendusava kaudu

3.2.4. Присоединение печи к стальному дымоходу Harvia

Стальной дымоход Harvia с маркировкой CE может быть использован для отвода газообразных продуктов сгорания. Дымовые трубы дымохода изготовлены из нержавеющей стали; дымоход имеет огнеупорную изоляцию. Дымоход имеет круглое поперечное сечение. Диаметр дымовой трубы равен 115 мм, а диаметр внешней обшивки - 220 мм.

Рисунок 11. Присоедините стальную трубу дымохода к верхнему соединительному отверстию в каменке. Убедитесь, что дымовая труба надежно закреплена на месте. Ознакомьтесь с подробными инструкциями по монтажу стального дымохода!



Если вокруг каменки используется защитная обшивка, изоляция дымохода должна начинаться на уровне верхнего края обшивки или ниже его.



Стену из несгораемого материала, в которую устанавливается каменка, следует поднять до потолка. **ВНИМАНИЕ!** Это не распространяется на тонкие негорючие стеновые конструкции, допускающие установку стального дымохода на достаточном удалении от стены (например, стеклянная стена Harvia Duo). Безопасное расстояние между воспламеняющимися конструкциями и внешней стальной рубашкой дымохода должно составлять не менее 100 мм.

3.2.4. Kerise hendamine Harvia teraskorstnaga Suitsugaaside eemaldamiseks v ib kasutada CE-m rgisega Harvia teraskorstent, kus on roostevabast terasest suitsutorud ja korsten on isoleeritud tulekindlaks. Korstna l bil ige on mmargune. Suitsutoru diameeter on 115 mm ja v lismantliil 220 mm.

Joonis 11. hendage teraskorstna suitsutoru kerise lemise hendusavaga. Veenduge, et suitsutoru tihedalt kohale asetuks. Vt ksikasjalikke juhiseid teraskorstna paigaldusjuhistes.



Kui kerise mber kasutatakse kaitsekihti, siis peab suitsul ri isoleeritud osa algama kaitsekihi lapinnaga samalt tasapinnalt v i madalamalt!



Mittes ttivast materjalist sein, l bi mille keris paigaldatakse, peab ulatuma kuni laen. T HELEPANU! Ei laiene hukestele ja mittes ttivast materjalist seinakonstruktsioonidele, mis v imaldavad paigaldada Teraskorstna seinast piisavalt kaugele (n iteks Harvia Duo klaassein). S ttiva konstruktsiooni ja korstna v liskesta vaheline ohutuskaugus peab olema v hemalt 100 mm.

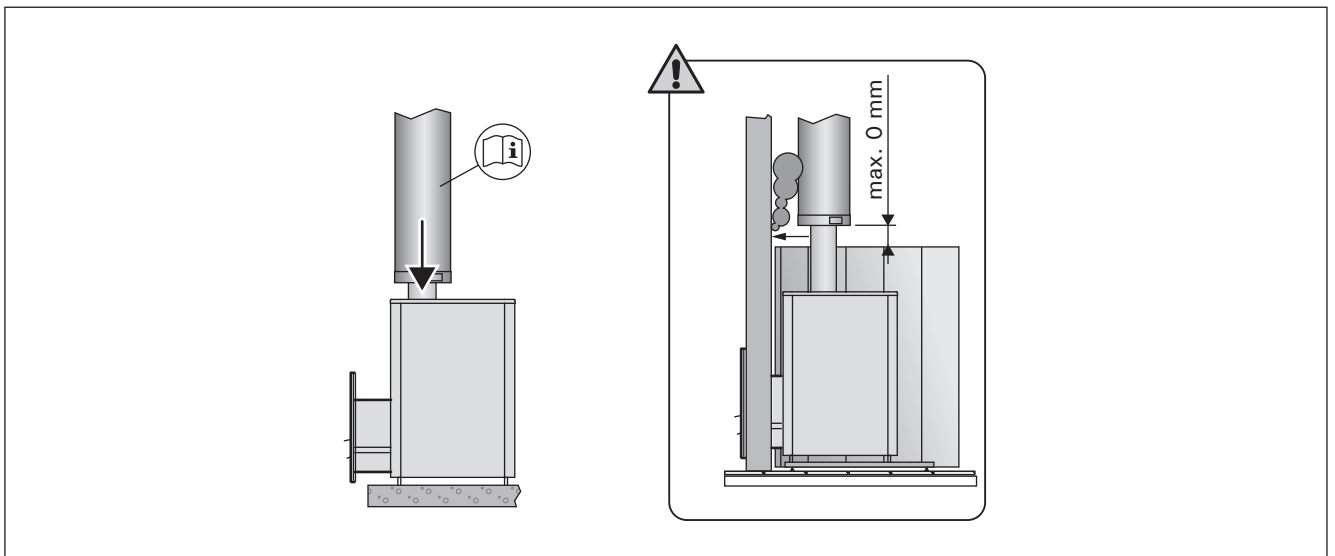


Рисунок 11. Присоединение печи к стальному дымоходу Harvia (все размеры приведены в миллиметрах)
Joonis 11. Kerise hendamine Harvia teraskorstnaga (k ik m tmed millimeetrites)

3.3. Изменение стороны подвески дверцы каменки

Дверь топки можно подвесить так, чтобы она открывалась либо вправо, либо влево. Рисунок 12.

3.3. Kerise p lemiskambri ukse avanemissuuna muutmine

P lemiskambri ukse saab panna avanema nii paremale kui ka vasakule poole. Vt joonis 12.

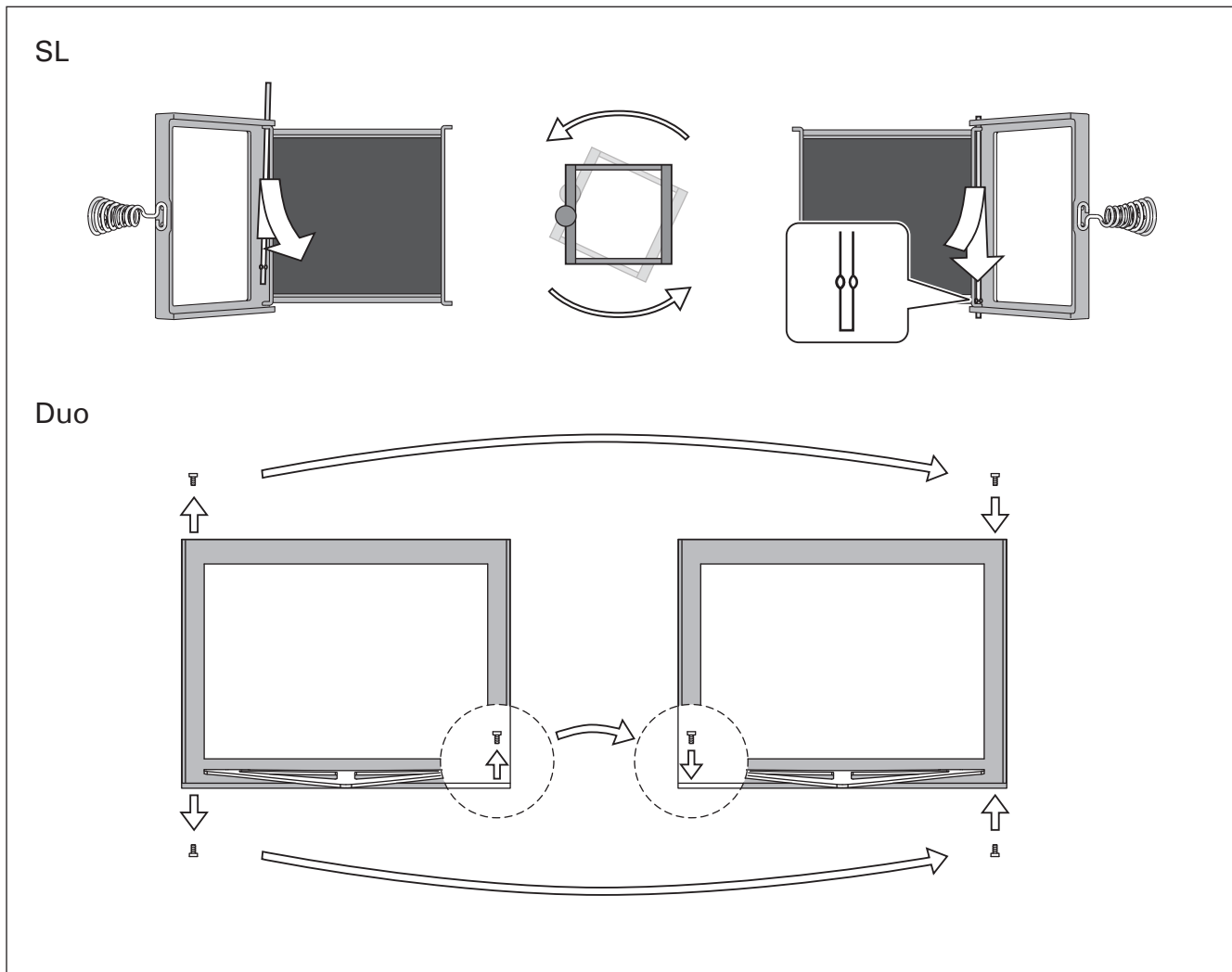


Рисунок 12. Изменение стороны подвески дверцы каменки
Joonis 12. Kerise p lemiskambri ukse avanemissuuna muutmine

3.4. Дополнительные принадлежности

A. Стальной дымоход Harvia WHP1500. ▷3.2.4.

B. Водонагреватель VL22I. Устанавливается на верхнем соединительном отверстии. При использовании защитного ограждения недостаточно большого размера, чтобы защитить воспламеняющиеся материалы вокруг каменки от тепла, исходящего от трубы между водонагревателем и дымоходом, на трубу следует установить радиаторное покрытие.

C. Радиаторное покрытие WZ020130. Устанавливается вокруг дымовой трубы. Безопасное расстояние от воспламеняющихся материалов до незащищенной дымовой трубы составляет 500 мм. При использовании радиаторного покрытия безопасное расстояние можно сократить до 250 мм.

D. Защитное ограждение Harvia WX017. Рисунок 8.

E. Защитная обшивка WL400/WL450, WL500/WL550, WL600/WL650, WL700/WL750, WL800/WL850, WL590, WL425/WL475, WL525/WL575. Рисунок 8.

F. Защитное основание Harvia WX018, WL100. (не для моделей 20 RS/LS Pro, 36, 36 Duo, Premium VS).

G. Защитное основание Harvia WL110 (не для моделей 20 ES Pro/S).

H. Угловая труба. Различные модели.

I. Проходной фланец для дымовой трубы WZ020115. Закрывает отверстие дымохода и уплотнение в стене. Изготовлен из нержавеющей стали. Состоит из двух частей, что позволяет использовать его на трубах, изогнутых под различными углами.

J. Соединитель для каменных дымоходов WZ011115. Подсоединяется к отверстию дымохода, не требует дополнительных уплотнителей. На внутренней стороне уже установлен уплотнитель.

3.4. Tarvikud

A. Harvia teraskorsten WHP1500. ▷3.2.4.

B. Veesoojendi VL22I. Paigaldatakse lemise hendusava peale. Kui kaitsekiht või muu kasutatav kaitse ei ole piisavalt suur kerist mbitsevate tuleohtlike materjalide kaitsmiseks veesoojendi ja suitsulõõri vahelise toru soojuskiirguse eest, peate mber toru paigaldama kiirguskaitse.

C. Soojuskiirguse kaitse WZ020130. Paigaldatakse mber suitsutoru. Tuleohtlike materjalide ohutuskaugus kaitsmata suitsutorust on 500 mm. Kiirguskaitse kasutamisel on ohutuskaugus 250 mm.

D. Harvia tulekolde kaitsesein WX017. Vt joonis 8.

E. Harvia kaitsesein WL400/WL450, WL500/WL550, WL600/WL650, WL700/WL750, WL800/WL850, WL590, WL425/WL475, WL525/WL575. Vt joonis 8.

F. Harvia tulekolde kaitsealus WX018, WL100. (Ei sobi keristele 20 RS/LS Pro, 36, 36 Duo, Premium VS).

G. Harvia tulekolde kaitsealus WL110 (Ei sobi keristele 20 ES Pro/S).

H. Nurga all olev suitsutoru. Erinevad mudelid.

I. Suitsutoru lõõrik WZ020115. Katab seinas suitsulõõri ava ja tihenduse red. Valmistatud roostevabast terasest. Erineva nurga all asetsevate suitsutorudega kasutamiseks koosneb see kahest osast.

J. Kiviseinte hendus WZ011115. hendatakse suitsulõõri avaga, ei vaja teisi tihendeid. Sisepõljel on juba tihend olemas.

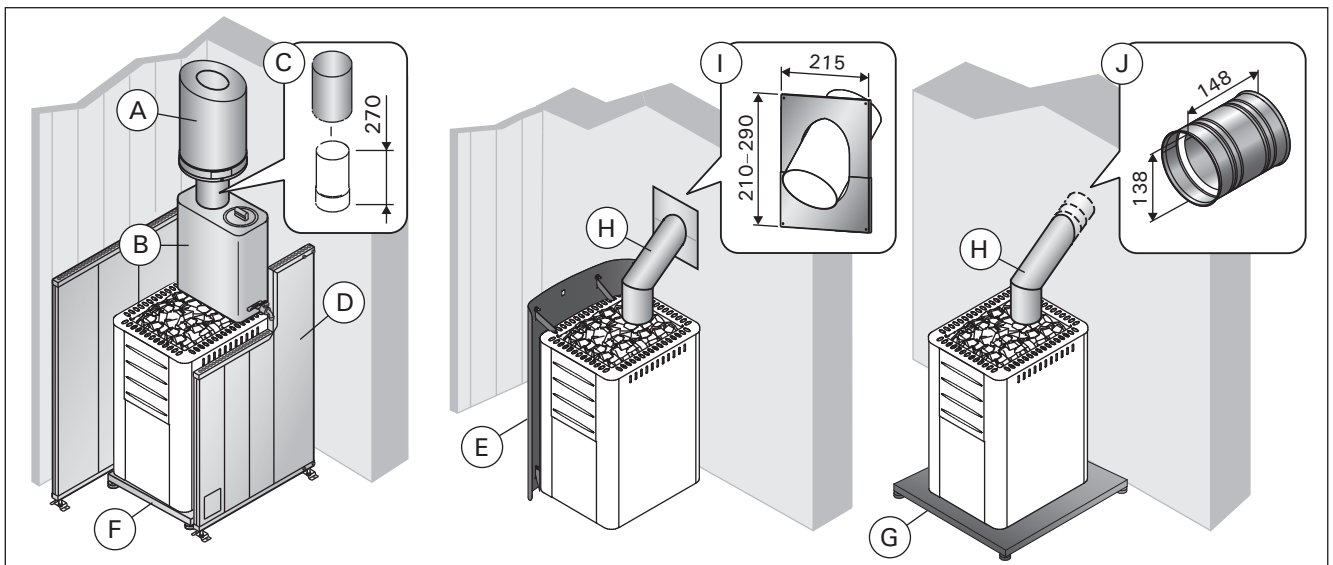


Рисунок 13. Дополнительные принадлежности (все размеры приведены в миллиметрах)

Joonis 13. Tarvikud (kõik mõõtmised millimeetrites)